



# El Monte Union High School District

**Community Committed to College and Career**  
**致力於大學教育與職涯發展的社區**

Arroyo | El Monte | Mountain View | Rosemead | South El Monte  
Fernando R. Ledesma | El Monte-Rosemead Adult School

SPRING 2021 | 2021年春季

## EMUHSD Partners with City of Hope, Children's Hospital Los Angeles to Provide COVID-19 Vaccine to Community

El Monte Union High School District has partnered with both City of Hope and Children's Hospital Los Angeles to offer vaccination sites to staff, teachers, families and students, according to state designated tiers.

The District partnership with City of Hope launched in March when the Los Angeles County Department of Public Health began vaccine distributions for educators and those working in childcare. In April, El Monte Union and Children's Hospital Los Angeles held pop-

up clinics at both Mountain View and South El Monte high schools, where eligible students and families could receive the vaccine.

School districts in L.A. County receive weekly allocations of vaccines, with quantities determined by consideration of equity, weighing COVID-19 community impact and staff risk exposure due to in-person instruction and school-based services. EMUHSD continues to encourage its educators and staff who are

eligible to receive the vaccine to make an appointment with the District, or through other providers.

EMUHSD is dedicated to meeting the additional needs of the community as distance learning continues, providing free meals, social/emotional support, mental health resources, tech support and tutoring, all of which are crucial to the success of students. While there are supports in place, the District remains committed to evaluating, improving and perfecting these services.

### 艾爾蒙地聯合高中學區 (EMUHSD) 與 City of Hope 和洛杉磯兒童醫院合作, 為社區提供 COVID-19 疫苗

艾爾蒙地聯合高中學區已與City of Hope及洛杉磯兒童醫院合作, 根據州政府指定的梯次為員工、教師、家庭與學生提供疫苗接種場所。

本學區於三月與City of Hope合作。當時洛杉磯郡公共衛生部開始將疫苗分配給教職人員與從事兒童照護的工作者。時至四月, 艾爾蒙地聯合高中與洛杉磯兒童醫院於山景城及南艾爾蒙地高中提供臨時診所, 讓

符合資格的學生及家庭能夠接種疫苗。

洛杉磯郡的學區每週一次收到疫苗配給, 數量分配充分顧及到公平性並權衡COVID-19對社區的衝擊程度與工作人員因親自教學及學校服務而面臨的風險。艾爾蒙地聯合高中學區持續鼓勵其符合疫苗接種資格的教育工作者及員工, 向學區約定時間或透過其他服務提供者接種疫苗。

隨著遠距教學持續進行, 艾爾蒙地聯合高中學區致力於滿足其他方面的需求, 提供免費餐飲、社會/情緒支持、心理健康資源、技術支援及教學, 所有這一切對學生的學業成就非常重要。儘管已設有多項支持計畫, 本學區對於評估、改進及完善這些服務的承諾堅持不變。



#### BOARD OF TRUSTEES MESA DIRECTIVA

**Florencio F. Briones**  
President/主席

**Carlos G. Salcedo**  
Vice President/副主席

**David Diaz**  
Clerk/會員

**Ricardo Padilla**  
Member/會員

**Esthela Torres de Siegrist**  
Member/會員

#### DISTRICT ADMINISTRATION ADMINISTRADORES DEL DISTRITO

**Dr. Edward Zuniga**  
Superintendent/總監

**Wael Elatar**  
Chief Business Officer/  
首席商務長

**Larry Cecil**  
Assistant Superintendent of Educational Services/  
教育服務副總監

**Robin Torres**  
Assistant Superintendent of Human Resources/  
人力資源副總監

Non-Profit Org.  
US Postage  
PAID  
El Monte, CA  
Permit No. 112

EL MONTE UNION HIGH SCHOOL DISTRICT  
3537 Johnson Ave., El Monte, CA 91731



(626) 444-9005 • [www.emuhsd.org](http://www.emuhsd.org)

[f](#) [t](#) [i](#) [@ElMonteUHSD](#)



# SUPERINTENDENT’S MESSAGE

Dear El Monte Union Community,  
As we near the end of the 2020-21 school year, I cannot help but reflect on all that has happened since the closure of our schools amid the COVID-19 pandemic. We are finally seeing a light at the end of the tunnel, as our District continues to address student, staff and community needs this spring.  
To ensure the wellness of our community, El Monte Union extended the school dismissal period for the spring semester and continues to focus our efforts on delivering instruction

through a robust distance learning program, offering free meals, resources to support mental well-being and social/emotional health.  
I want to thank our essential workers – including those on our nutrition, custodial, campus supervisors, and technology services teams – who have been on-site working around the clock to ensure that our students and community are supported.  
Thank you to our parents, teachers, staff and students for your commitment, understanding and partnership as our District

continues to refine our remote learning models and navigate these uncertain times. Thank you to our community partners for all they have done in support of our scholars.  
The past year has been unlike any other, but we have all found new ways to overcome the unique challenges presented to us. If the last year has shown us anything, it is that our District is resilient, focused and ready to face whatever comes our way. Together we are strong, united in our mission to prepare our scholars for college and their future career.



Dr. Edward Zuniga  
Superintendent/總監

## 主任致言

尊敬的艾爾蒙地社區，  
時序已近2020-21學年尾聲，我不禁想起由於COVID-19疫情，我們學校關閉以來所發生的一切。隨著我們的學區持續因應今年春季學生、員工及社區的需求，我們終於看到漫長隧道末端處的一絲曙光。  
為了確保我們的社區健康無虞，艾爾蒙地聯合高中延長了春季學期的停課時間，並透過紮實的遠距學習計畫，持續將我們的重心放在教學業務上，提供免費

餐飲以及支持心理健康和社會/情緒衛生的資源。  
我要感謝我們的核心人員，包括我們的營養師、管理人員、校園主管和技術服務團隊，他們全天候在現場工作，確保我們的學生與社區得到支持與協助。  
謝謝我們的家長、老師、員工與學生；謝謝你們在我們學區持續改善遠距教學模式並摸索著渡過這動盪的時刻時，對我們的付出、理解與合作。感謝我們的社區為協助我們的學習者所做的一切。

相較於以往，過去一年是如此不同，但我們都找到了克服這特殊挑戰的新方法。如果過去的一年對我們有任何啟示，那麼我會說，這代表我們的社區極具韌性，不僅專心致志且已經做好準備要接受迎面而來的各種挑戰了。團結一起我們會更堅強，同舟共濟為我們學校的學習者及其未來生涯做好準備。

## A Message to the Class of 2021

Dear Class of 2021,  
El Monte Union High School District thanks you for your perseverance, patience and fortitude. This last year has not been easy. You have faced and overcome unprecedented challenges, and we want you to know that we hear you.  
The District is currently examining the logistics of an

in-person graduation. While we do not know specific details for graduation ceremonies for Los Angeles County, we are doing our best to work within state and county guidelines to ensure that we honor and celebrate the Class of 2021 properly.  
We thank you for your strength, and always finding new and innovative ways to stay connected to your

teachers, your peers and your friends. In so many ways, the Class of 2021 inspires us, and we know that celebrating your graduation is important and worth commemorating.  
More details on commencement ceremonies are forthcoming. Please continue to check in with your individual school for more information.

## 給第 2021 屆的話

親愛的第2021屆同學，  
艾爾蒙地聯合高中學區感謝你們的恆心、耐心與堅毅的精神。過去一年對任何人都具有困難；你們面對了前所未有的困難並克服了挑戰，我們想要讓你們知道，我們聽見你們的心聲了。  
學區目前正在研究畢業生親自參與畢業典禮的後

勤作業。儘管我們不知道洛杉磯郡畢業典禮的具體細節，但是我們仍竭盡所能，配合州及郡的指導方針，以確保我們能以恰當的形式恭賀及慶祝第2021屆同學順利完成學業。  
感謝你們如此堅強，始終能尋找創新的方法與你們的老師、同儕與朋友保持聯絡。第2021屆同學在許多

方面激勵了我們，我們瞭解，慶祝你們畢業是非常重要的也是值得紀念的事。  
我們將提供有關畢業典禮的詳細資訊，請不斷地向你的學校查詢，瞭解最新的消息。

## Students Continue Strong Showings in LACOE Academic Decathlon



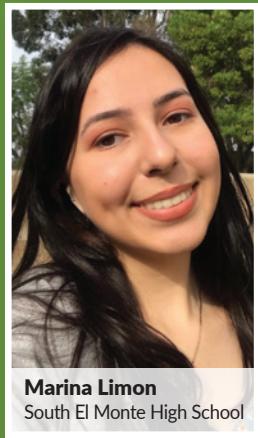
Oscar Martinez  
El Monte High School

El Monte High School senior Oscar Martinez and South El Monte High School senior Marina Limon both joined Academic Decathlon as a way to challenge themselves and enjoy the camaraderie that comes with being an AcaDeca team member.  
As team captains, Martinez and Limon knew that the 2021 Los Angeles County Office of Education competition would be the most challenging yet, since the El Monte Union High School District AcaDeca teams – including those from Mountain View and Arroyo high schools – could not study and sharpen their skills in-person. Instead, what the teams gained

was a lesson in teamwork and perseverance.  
“It took a lot of adjusting in our study sessions, but we managed to echo the spirit of the competition as closely as we could. There were obstacles along the way, like virtual meetings, but we still found a way to build camaraderie through virtual platforms,” Martinez said.  
Mountain View High led the way in this year’s competition with a fourth-place Division II finish. South El Monte, Arroyo and El Monte high schools finished in fifth, seventh, and eighth place, respectively. Overall, 24 students earned medals, with six students receiving gold

and 13 students earning multiple medals.  
Academic Decathlon is a competition consisting of ten scholastic events, with a common theme linking the subjects. This year’s theme was the Cold War. Teams are divided into three groups, based on grade point average – Honor, Scholastic and Varsity. Individual scores are combined to determine the winning teams.  
“Academic Decathlon was definitely a challenging but rewarding experience,” Limon said. “It was an amazing opportunity that allowed me to try new things and learn about interesting subjects.”

## 學生們持續在 LACOE 學術十項全能中大放異彩



Marina Limon  
South El Monte High School

艾爾蒙地高中高年級生 Oscar Martinez 和南艾爾蒙地高中高年級生 Marina Limon，雙雙加入學術十項全能競賽，藉此自我挑戰並建立起學術十項全能 (AcaDeca) 團隊的同志情誼。  
身為隊長，Martinez和Limon早知道 2021 年洛杉磯郡教育局的競賽將會是一場硬仗，因為艾爾蒙地聯合高中學區學術十項全能團隊(包括山景城與阿羅約的高中隊伍)無法親自到校研讀，砥礪他們的技能。但是，這支隊伍學到的是團隊合作與毅力的展現。

「我們的研習課做了許多調整，但是我們設法盡一切可能呼應此次競賽的精神。沿途上有許多障礙，例如虛擬會議，不過我們仍然找出方法，透過虛擬平台建立情誼。」Martinez說道。  
山景城高中在今年的競賽中遙遙領先，獲得第二等級第四名的佳績。南艾爾蒙地、阿羅約和艾爾蒙地高中則分別位居第五名、第七名和第八名。整體來說，計有24名學生贏得獎牌。其中有六名學生獲得金牌，13名學生奪得多項獎牌。

學術十項全能競賽由十項學術活動組成，各學科之間有共同的主題連結。今年的主題是「冷戰」。團隊根據平均成績分為三個等級 – 榮譽級 (Honor)、學者級 (Scholastic) 和校隊級 (Varsity)。所有個人分數相加後即確定獲勝的隊伍。  
Limon 說：「學術十項全能競賽絕對是項挑戰，但卻是很有回報的體驗，」「這是難得的機會，讓我能夠嚐試新事物，學習有趣的學科。」





## District Expands Dual Enrollment, Partners with PCC and L.A. Trade Tech

El Monte Union's dual enrollment program is expanding through new partnerships with Pasadena City College (PCC) and Los Angeles Trade Tech College (LATTC), providing students with more opportunities to get a head start on their post-secondary education by earning college credits while concurrently enrolled in high school.

Beginning in 2021-22, Rosemead High School will offer a Professional Theater and Stagecraft pathway through PCC, with all courses to be taught at the Rosemead High Auditorium. El Monte, South El Monte and Fernando

R. Ledesma high schools will offer a Construction and Carpentry pathway through LATTC.

Pasadena City College and L.A. Trade Tech join Rio Hondo College as El Monte Union dual enrollment partner schools.

"With the PCC and LATTC partnerships we now have dual enrollment at every school in the District," EMUHSD Director of Curriculum and Instruction Hillary Wolfe said. "Students will receive college instruction while attending high school and have the opportunity to earn credits toward an A.A. degree before they graduate."

Rosemead's theater pathway may include courses in theater history, stage techniques, costume, makeup, lighting and audio/video production. PCC instructors will have access to Rosemead's acclaimed 960-seat auditorium, providing students with state-of-the-art equipment and resources.

El Monte Union's construction and carpentry pathway is designed to establish a post-secondary-to-work pipeline, providing students with apprenticeship opportunities after completing their training and certification.

## 學區與帕薩迪納市立學院和洛杉磯貿易技術學院合作, 擴大舉辦雙重入學計畫

艾爾蒙地聯合高中學區新近與帕薩迪納市立學院 (PCC) 和洛杉磯貿易技術學院 (LATTC) 建立合作夥伴關係, 擴大學區的雙重入學計畫, 讓學生有更多機會開始他們的高等教育, 能在就讀高中的時期也可取得大學學分。從 2021-22 學年開始, 羅斯米德 (Rosemead) 高中將透過帕薩迪納市立學院提供一門「專業戲劇與舞台技術」學科, 所有課程將在羅斯米德高中禮堂進行。艾爾蒙地、南艾爾蒙地及費南多 R. 萊德斯瑪高中將透過洛

杉磯貿易技術學院提供一門「建築與木工」學科。

帕薩迪納市立學院和洛杉磯貿易技術學院加入里奧宏多學院, 成為艾爾蒙地聯合雙重入學夥伴學校。

「透過與帕薩迪納市立學院和洛杉磯貿易技術學院的合作夥伴關係, 現在學區中的每所學校都有雙重入學計畫了, 」艾爾蒙地聯合高中學區的課程與教學主任 Hillary Wolfe 說。 「學生在就讀高中時將可接受大學教學, 有機會在畢業以前修習副學士的學分。」

羅斯米德的戲劇學科可能包括的課程有戲劇史、舞台技術、服裝、梳化、燈光與音訊/影片製作等。帕薩迪納市立學院的教師將在羅斯米德號稱有960席座位的禮堂教導學生, 為學生提供最新的設備與資源。

艾爾蒙地聯合的建築與木工學科, 專為建立高等教育後就業管道而設, 學生有機會在完成他們的訓練與認證後, 以學徒身份見習。

# Seniors Celebrate University Acceptances

## 高中畢業生慶祝大學錄取



- Kiara Witt**  
UC Berkeley
- Jazmine Madore**  
University of La Verne
- Samuel Cao**  
UC Davis
- Alicia Naranjo**  
UC Santa Barbara
- Joshua Luutuyen**  
UC Berkeley



- Oscar Martinez**  
University of Notre Dame
- Joseph Herrera**  
UC San Diego
- Karina Carrillo**  
UC Davis
- Desiree Cervantes**  
UC Santa Barbara
- Vy Nguyen**  
UC Davis



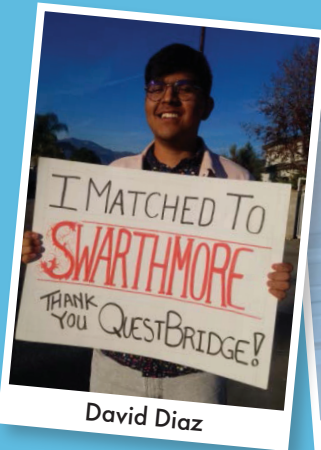
- Josephyne Alvarez**  
UC Davis
- Marina Limon**  
Stanford University
- Sebastian Loza**  
UC Irvine
- Yessenia Maldonado**  
UCLA
- Rene Gallegos**  
Cal State Los Angeles
- Atahisia Rojas**  
Cal State Fullerton



- Nikki Ma**  
UCLA
- Nancy Phan**  
New York University
- Ashley Ly**  
UC San Diego
- Christine Huynh**  
UC Berkeley
- Aaron Phung**  
UC Irvine



- Sheccid Rodriguez**  
Tulane University
- David Diaz**  
Swarthmore College
- Kelly Phan**  
UC Berkeley
- Andrew Phung**  
USC
- Jasmine Doan**  
CSU Los Angeles





# Awards & Recognitions | 獎項與榮譽



## Arroyo High School Earns College Board AP Computer Science Female Diversity Award

Arroyo High School's efforts to expand young women's access to college-prep computer science courses has garnered recognition from the College Board, which honored the school with a 2020 AP Computer Science Female Diversity Award.

This is Arroyo High's second consecutive AP Computer Science Female Diversity Award, which celebrates high female representation in the AP Computer Science Principles course. Out of more than 20,000 schools worldwide that offer AP courses, Arroyo High School is one of only 831 to earn this achievement.

## 阿羅約高中榮獲「美國大學理事會進階先修課程電腦科學女性多元獎」

阿羅約高中致力於擴大年輕女性修習大學預科電腦科學課程，校方的努力獲得美國大學理事會的認可，得到「2020 年進階先修課程電腦科學女性多元獎」頒贈。

這是阿羅約高中連續第二次獲得「進階先修課程電腦科學女性多元獎」，該獎項旨在表彰「進階先修課程電腦科學原理」課程中的優秀女性代表。全球有超過 20,000 所學校提供進階先修課程，阿羅約高中是僅有的 831 所獲得此殊榮的學校之一。

## South El Monte and El Monte High Schools Receive Awards at the 2021 Virtual FBLA Conference

South El Monte and El Monte High School students yielded strong results at the 2021 Future Business Leaders of America (FBLA) Virtual Inland Section Leadership Conference, securing their place in the state competition.

Students tested their skills in categories such as business communication, entrepreneurship, marketing, hospitality and financial math. In total, SEMHS brought home 15 awards and EMHS secured nine awards. Ten SEMHS students and seven EMHS students are advancing to the next level as state qualifiers.

## 南艾爾蒙地及艾爾蒙地高中於「2021年虛擬FBLA大會」中獲頒獎項

南艾爾蒙地及艾爾蒙地高中學生於「2021年美國未來企業領袖 (FBLA) 虛擬內陸區域領袖大會」中大展身手，穩固了他們在州競賽的排名。

同學們在商務溝通、企業精神、行銷、服務接待與金融數學等領域的技能得到考驗。總計，南艾爾蒙地高中帶回15座獎項，艾爾蒙地高中守住九座獎項。十名南艾爾蒙地高中同學及七名艾爾蒙地高中同學晉級到下一階段，參與州級競賽。



EMHS students compete in the 2020 FBLA Conference. Photo was taken pre-COVID-19.

艾爾蒙地高中學生參與2020未來企業領袖大會競賽。照片攝於COVID-19之前。

## Rosemead and Arroyo High Schools Named 2019-20 Honor Roll Recipients

Rosemead and Arroyo high schools have been named 2019-20 California Honor Roll schools by the Educational Results Partnership (ERP), celebrating their high levels of academic achievement and narrowing of the achievement gap.

The Honor Roll is created by the ERP under the sponsorship of the Campaign for Business and Education Excellence (CBEE). It analyzes 14 measures from California Department of Education data, including performance on state math and English language arts standardized tests, UC/CSU admission requirements and graduation rates.



## 羅斯米德和阿羅約高中獲評為2019-20年度榮譽榜獲獎人

羅斯米德和阿羅約高中獲「教育成果合作夥伴關係」(Educational Results Partnership/ERP) 評為「2019-20年度加州榮譽榜學校」，表彰他們高水準的學術成就與縮小成就差距的努力。

此榮譽榜由教育成果合作夥伴關係創立，受「卓越企業與教育運動」(Campaign for Business and Education Excellence/CBEE) 贊助。榮譽榜分析來自加州教育部資料的14項評量，包括州級數學與英語學科標準化考試的成績、UC/CSU入學要求和畢業率。

# Rosemead High School Celebrates New Track & Field with Groundbreaking

El Monte Union administrators and staff kickstarted construction of a new track and field at Rosemead High School on March 25 with a socially distanced groundbreaking ceremony.

The project, which features include a new synthetic football field and repairs to the rubberized track, is expected to be completed in July.

"Rosemead High School is excited for this project to be underway and we are thankful to our community for supporting this project for the purpose of providing our students with the upgraded facilities they deserve," Rosemead High School Principal Brian Bristol said. "We cannot wait for our Panthers to make great use of the track and field."

The \$5 million project is funded by Measure D, a bond approved by voters in November 2008 that focuses on modernizing EMUHSD campuses and classrooms.

The groundbreaking ceremony also celebrated upcoming renovations to Rosemead High School's concessions facilities, a separate project funded by Measure HS, a bond approved by voters November 2018.

"The support our community has shown for our students is incredible and it is that support that makes these campus improvements possible," Superintendent Edward A. Zuniga said. "Thank you to the EMUHSD community, and to everyone involved who has done the hard work to ensure that our Panthers continue to have the safe, modern facilities they deserve."



## 羅斯米德高中慶祝新田徑運動場破土動工

艾爾蒙地聯合行政管理人員及員工於3月25日在羅斯米德高中為新的田徑運動場主持破土動工儀式，儀式期間所有人員仍謹守社交距離的規範。

這項工程的施工包括一座新的綜合足球場以及橡膠跑道維修，預計將於7月竣工。

羅斯米德高中非常期待這項工程的動工，也很感謝社區支持這項計畫，讓我們的學生使用他們應得的升等設施，」羅斯米德高中校長 Brian Bristol 表示。「我們等不及要讓我們的黑豹們好好利用這座田徑場了。」

這項耗資500萬美元的工程專案由 Measure D資助，Measure D 是由選民於 2008 年11月批准的債

券，重點在於將艾爾蒙地聯合高中學區的校園及教室現代化。

破土動工典禮也慶祝羅斯米德高中即將進行的翻新小食貨攤工程，這項獨立的工程由 Measure HS 資助，Measure HS 於2018年11月獲得選民批准。

「社區對我們學生的支持真是令人感動，有了他們的協助，這些校園改善計畫才得以落實」Edward A. Zuniga 主任說道。「感謝艾爾蒙地聯合高中學區社區以及參與其中的所有人，一直以來你們奉獻心力，確保了我們的黑豹們能繼續使用安全且現代化的設施，而這也是他們應得的。」

